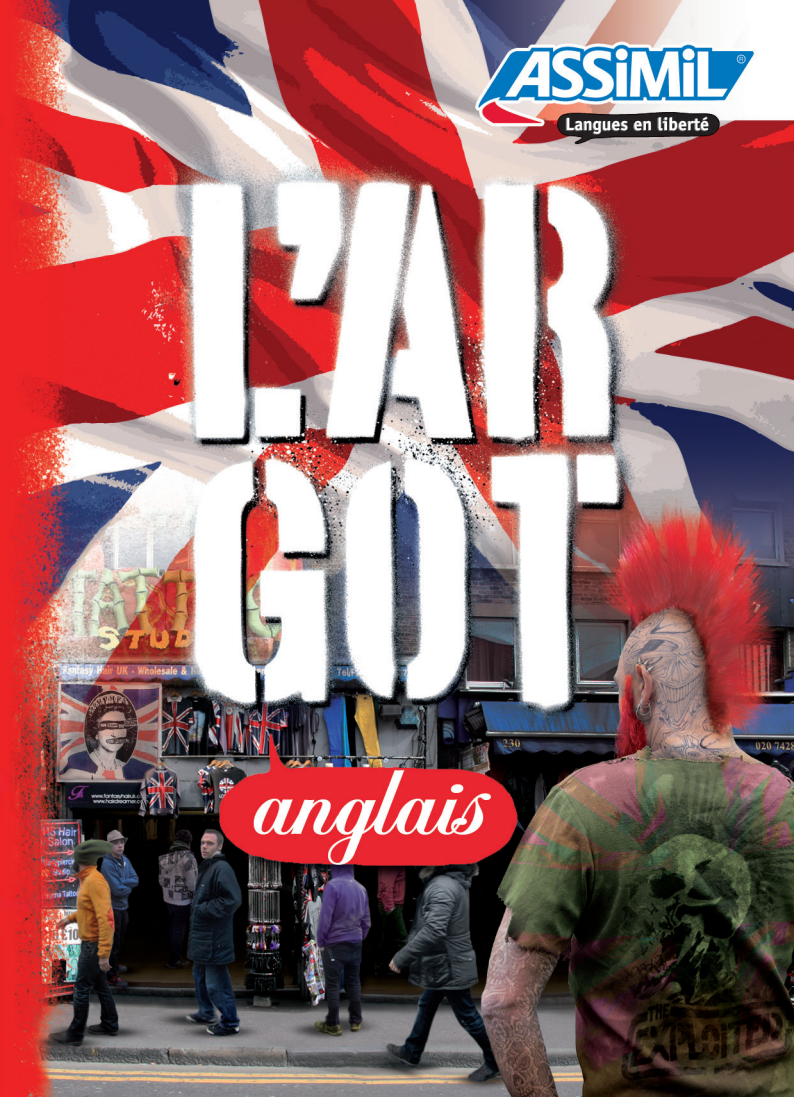


**ASSiMiL**®

Langues en liberté

# LEARN GOT

*anglais*



LE  
AR  
GOT  
*anglais  
britannique*

Par Anthony Bulger



B.P. 25

94431 Chennevières sur Marne cedex  
France

## SOMMAIRE

<b>INTRODUCTION</b> .....	9
---------------------------	---

### **L'ARGENT / MONEY**

Parler oseille .....	17
Les unités .....	18
Des sommes, petites... ..	19
... ou grosses .....	19
En avoir .....	20
Ou ne pas en avoir .....	22
Gagner et dépenser .....	24
La vie chère .....	24
Les bonnes affaires .....	25

### **LES GENS / PEOPLE**

Les femmes .....	26
Les hommes .....	27
Mon pote et C <sup>ie</sup> .....	28
N'oublions pas les plus jeunes... ..	29
La comédie humaine .....	30

### **L'ALCOOL ET AUTRES PARADIS ARTIFICIELS /**

#### **DRINK AND OTHER HIGHS**

L'alcool et les boissons .....	42
La défonce .....	48
Le tabac .....	55

### **L'ALIMENTATION ET LE TEMPS / FOOD AND WEATHER**

La nourriture .....	57
Le temps .....	62

## **LE CORPS ET LES VÊTEMENTS / THE BODY & CLOTHES**

Le corps .....	67
Les vêtements .....	75

## **LE TRAVAIL / WORK**

Quelques professions .....	78
Remercier .....	80
... ou être remercié .....	80

## **LA POLICE ET LE CRIME / POLICE AND CRIME**

La police .....	82
La violence .....	86
La trucidation .....	87

## **MÉDIAS ET DIVERTISSEMENTS /**

### **MEDIA AND ENTERTAINMENT**

La télé .....	92
Le cinoche .....	93
La musique .....	94
Les sports .....	97

## **LES BESOINS NATURELS / THE CALL OF NATURE**

Où aller en cas de besoin ? .....	102
La petite commission .....	103
La grosse commission .....	104

## **LE SEXE /SEX**

La première impression .....	108
Les prémices .....	110
Au cœur de l'action .....	110
L'apothéose .....	112
Soyons polis .....	113
Varions les plaisirs ! .....	113

LGBT .....	114
Les plaisirs solitaires .....	116
Y'a pas que ça dans la vie .....	118

## **DES EXPRESSIONS DE TOUS LES JOURS /**

### **EVERYDAY EXPRESSIONS**

Bonjour et au revoir .....	120
Bon et mauvais .....	121
Les côtés obscurs de la nullité... ..	123
... et de la crasse ! .....	124
Et quand ça va mal... ..	124
Exprimer l'acceptation ou le refus .....	124
Les joies et les peines .....	126
Du roupillon au "Grand sommeil" .....	131

## **JURONS ET MOTS TABOUS /**

### **SWEARING AND TABOO WORDS**

Les jurons .....	133
Les insultes .....	134

## **DÉTOURNEMENTS ET RHYMING-SLANG .....**

142

## **ET DEMAIN ? / WHAT ABOUT THE FUTURE?**

La technologie .....	147
L'écologie .....	150
Le métissage .....	150

## **BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE .....**

153

## **INDEX THÉMATIQUE .....**

157

# L'Argent

## MONEY

*Money can't buy you friends,  
but it can get you a better class of enemy.*

*L'argent n'achète pas les amis,  
mais il peut offrir des ennemis de meilleure classe.*

Dans toutes les langues, l'argent, tout comme le sexe et l'ébriété, est un sujet qui donne lieu à une quantité impressionnante d'expressions familières et de mots argotiques. L'anglais britannique ne fait pas exception. Voici les termes utilisés pour désigner le *pognon*, ceux qui en possèdent ou ceux qui en sont démunis.

## Parler oseille

Les mots ci-dessous, tous indénombrables, peuvent être traduits par *fric* ou *pognon*. C'est le contexte ou le registre qui détermineront les nuances de leur sens :

<b>ackers</b>	<i>mot d'origine égyptienne</i>
<b>dosh dough</b>	<i>litt. "pâte à pain"</i>
<b>bread</b>	<i>dérivé de <b>dough</b> (au propre comme au figuré...), ce terme a une connotation "soixante-huitarde".</i>
<b>brass</b>	<i>employé surtout dans le nord de l'Angleterre</i>
<b>readies</b>	<i>abréviation de <b>ready cash</b>, du liquide</i>
<b>the folding stuff (ironique)</b>	<i>litt. "Les trucs qui se plient", les billets de banque</i>
<b>wedge</b>	<i>thune</i>
<b>wonga</b>	<i>mot de la langue rom</i>

Cette liste n'a bien sûr rien d'exhaustif. Beaucoup d'autres termes, moins courants, tels que **moolah**, **spondulix**, **the necessary**, **scratch**, sont utilisés aussi. Lorsqu'il est question de grandes quantités d'argent, on peut employer l'exclamation **ker-ching!**, qui imite le son d'une ancienne caisse enregistreuse.

Ker-ching! The thorny issue of bankers' bonuses  
 Du pagnon ! La question épineuse des primes  
 payées aux banquiers

The Economist

## Les unités

Preuve peut-être que les Britanniques tiennent à leur monnaie, le nom collectif de celle-ci, **sterling**, signifie aussi excellent ou de grande valeur !

Précisons que **a pound** était à l'origine une unité de masse, la **libra pondo** (livre en poids en latin), dont on retrouve la trace dans l'abréviation **lb** (la livre, 453 g) mais aussi dans le symbole **£**, qui n'est autre que la lettre **l** de **libra**.

**a quid** une livre sterling ; ce mot tire probablement son origine de l'expression latine **quid pro quo**, littéralement "qqch. contre qqch.". Le mot est invariable : **Lend us two quid**, Prête-moi deux livres.

**a sheet / a nicker** une livre

**a fiver** un billet de cinq livres

**a tenner** un billet de dix livres

**a pony** 25 livres

**a ton** cent livres

**a monkey** 500 livres ; les soldats de l'Empire britannique stationnés aux Indes rapportaient des billets de 500 roupies, portant l'image d'un singe.

**large** mille ; mot récent importé de l'américain via les séries télévisées, toujours précédé du montant : **twenty large**, 20 000 – moins usité que **grand**.

**grand** mille livres, invariable : **It costs ten grand**, Ça coûte 10 000 livres.

Sans oublier...

**plastic** (carte de) crédit : **Let's put it on plastic**, Achetons-le à crédit.

Britain is turning its back on the folding stuff  
 as plastic becomes king.

Sous l'emprise de la carte de crédit,  
 la Grande-Bretagne délaisse les espèces.

Daily Mirror

## Des sommes, petites. . .

If you pay peanuts, you get monkeys.  
 Qui paie mal paie deux fois.

**chickenfeed** somme dérisoire (litt. "des aliments pour poulets") :  
**He earns chickenfeed**, Il gagne des clopinettes.  
**peanuts** somme dérisoire, des cacahuètes

## . . . ou grosses

**a bomb** une grosse somme : **It cost me a bomb**,  
 Ça m'a coûté bonbon.

**megabucks** des sommes astronomiques ; **a buck** est un mot familier désignant un dollar. Le préfixe **mega-** donne un ordre de grandeur. Terme américain à l'origine, **megabucks** s'emploie aussi en anglais britannique.

**a packet** une grosse somme, que l'on peut gagner ou perdre : **They made/lost a packet on their house**, Ils ont gagné/perdu une fortune avec la vente de leur maison.

**zillions** des millions et des millions. Ce mot fictif, fabriqué à partir de **million** ou **billion** (milliard), se décline en **squillions**, **gazillions**, **jillions**, etc., toujours avec le même sens.

# Les gens

## PEOPLE

Les ringards, les troufignons, les toqués, les froussards, les salauds – la langue verte regorge de descriptifs plus ou moins désobligeants, croustillants ou hauts en couleur pour décrire nos concitoyens.

Pour ne rien oublier de cet échantillon coloré, nous vous proposons de commencer par les hommes et les femmes en général... de ceux que l'on décrit sans les connaître vraiment, sans complexe !

Viendront ensuite les amis, puis les enfants – chaque terme utilisé traduisant sans grande ambiguïté la manière dont vous les considérez.

Mais nous n'en sommes pas là... Commençons par nous arrêter aux termes sexués, consacrés aux hommes et aux femmes. Honneur aux dames !

## Les femmes

*Good girls go to heaven; bad girls go everywhere.*

*Les filles bien élevées vont au ciel ;  
les mauvaises filles vont où elles veulent.*

Les mots ci-dessous décrivent différents types de femme (l'anglais ne compte pas de terme générique équivalant au français *nana*). Inévitablement, beaucoup ont trait à la sexualité.

<b>a babe</b>	belle nana ; déformation de <b>baby</b> , bébé, ma belle... Très courant dans la musique populaire depuis plus de cent ans, on le rencontre en fin d'énoncé.
<b>a bag</b>	vieille bique ; souvent précédé de l'adjectif <b>old</b> . Une variante est <b>old bat</b> .
<b>a battleaxe</b>	virago (litt. "une hache d'armes")

<b>a biddy</b>	vieille bonne femme, rombière, souvent employé avec <b>old</b>
<b>a bint</b>	greluche, du mot "femme" en hindi
<b>a bitch</b>	garce
<b>a bird</b>	nana, gonzesse, très courant dans les années 1960 (souvent <b>dolly bird</b> )
<b>a chick</b>	pépée
<b>a fox</b>	filles sexy ( <b>foxy</b> , sexy)
<b>a hottie</b>	canon (n.), de <b>hot</b> , sexy
<b>hussy</b>	dévergondée
<b>a MILF</b> ☀️☀️	femme sexy d'un certain âge, abréviation de <b>mother I'd like to fuck</b>
<b>a scrubber</b>	salope
<b>a slag</b>	traînée ; ce terme s'emploie comme interjection : <b>You slag!</b> , Enfoirée !
<b>a slut</b> ☀️	traînée ; le sens d'origine est prostituée.
<b>a tart</b>	pétasse ; selon le contexte, traînée
<b>totty</b>	belles femmes bien foutues : pluriel générique, souvent précédé de l'adjectif <b>top</b>

*- Look at all this totty!  
Who's that cute chick over there?*

*- Don't bother: she's a right bitch.*

*- Mate toutes ces belles gonzesses !  
Qui est cette nana mignonne là-bas ?*

*- Perds pas ton temps, c'est une vraie garce.*

## Les hommes

<b>beefcake</b>	beaux mecs bien foutus ; pluriel générique, équivalent masculin de <b>totty</b>
<b>a bloke</b>	un mec ; terme le plus courant du registre populaire
<b>a chap</b>	un type ; terme plutôt employé par la classe moyenne
<b>a codger</b>	un croulant ; terme souvent précédé de <b>old</b>

# L'AR GOT

**ASSiMiL**<sup>®</sup>  
Langues en liberté

## L'anglais

*Ne vous limitez pas à fuck !*

Vous parlez très bien l'anglais mais vous ne comprenez rien à votre série britannique préférée en VO ?

Ou, tout simplement, vous allez passer quelques jours en Grande-Bretagne et vous ne voulez pas passer *for a wimp* (une mauviette) ou pire, *for a wanker* (un branleur) ? Cet ouvrage de *slang* est fait pour vous !

Il détaille dans un style délicieux et avec force citations amusantes toutes les expressions argotiques en cours dans la langue anglaise, de Land's End à Leeds en passant par les faubourgs de Londres, qu'il s'agisse de la langue parlée au pub, de la drague, de la cuisine, du foot ou de tout autre chose...

**Tony Bulger**, natif de Pompey (Portsmouth), est l'auteur de *L'Anglais (collection sans peine)* et un fin connaisseur

de la langue anglaise. Ce francophile établi en France depuis de nombreuses années dirige un cabinet de traduction à Paris.



**PARENTAL  
ADVISORY  
EXPLICIT CONTENT**

ISBN : 978-2-7005-0481-1



5,50 €